

# GAZOPHYLACIUM (1691) DE CHRISTOPH WARMER<sup>1</sup>

TOMO C · CUADERNO CCCXXI · ENERO-JUNIO DE 2020

RESUMEN: Este estudio describe la obra *Gazophylacium Decem Linguarum Europæarum apertum* (Košice, 1691) de Christoph Warmer, un libro de diálogos plurilingüe de la Europa central que por primera vez se estudia en el ámbito hispánico. Encuadrado en la tradición textual de manuales plurilingües derivados de los *Colloquia* renacentistas de Noël de Berlaimont, se analizan las diferencias que presenta con respecto a aquellos anteriores en los que se basa, se delimitan sus posibles fuentes y aportaciones y se destacan los aspectos de pronunciación figurada, que aportan un testimonio relevante para la descripción fonética de las lenguas occidentales en el siglo XVII.

*Palabras clave:* Warmer, Christoph (1644-?); Berlaimont, Noël de; *Gazophylacium Decem Linguarum*; *Colloquia et dictionariolum*; libros de diálogos.

GAZOPHYLACIUM (1691) BY CHRISTOPH WARMER

ABSTRACT: This article analyzes the *Gazophylacium Decem Linguarum Europæarum apertum* (Kosice, 1691) by Christoph Warmer, a multilingual book with dialogues from Central Europe, which has not previously been studied by Spanish academic specialists. Continuing the textual tradition of multilingual vocabularies and dialogues based on the Renaissance *Colloquia* published by the Flemish teacher Noël de Berlaimont, *Gazophylacium* incorporates the greatest number of languages and a figurative pronunciation, thereby providing exceptional evidence for the phonetic description of European languages in the seventeenth century. This article traces its sources and contributions.

<sup>1</sup> Agradecemos a D.<sup>a</sup> Ivona Kollárová, de la Academia Eslovaca de Ciencias (Slovenská akadémia vied, Bratislava), su ayuda ante nuestras consultas, y a la Dra. Edyta Waluch-de la Torre, de la Universidad de Varsovia (Uniwersytet Warszawski), su ayuda para la comprensión de la bibliografía polaca.

*Keywords:* Warmer, Christoph (1644-?); Berlaimont, Noël de; *Gazophylacium Decem Linguarum*; *Colloquia et dictionariolum*; conversational guides.

## I. OBJETIVOS DE ESTE ESTUDIO

ESTE estudio tiene como propósito analizar una guía de conversación del siglo XVII, la primera en combinar la lengua española conjuntamente con el polaco y el húngaro. Se trata de una guía de viaje plurilingüe en diez idiomas que incluye lenguas de la Europa central y occidental: latín, italiano, francés, español, inglés, alemán, neerlandés, checo, polaco y húngaro.

Surgida como una obra práctica para la comunicación entre hablantes de distintas lenguas vernáculas, iba dirigida fundamentalmente a comerciantes, soldados o viajeros; los contenidos reflejan esas necesidades itinerantes o comerciales, así como su tamaño, reducido y en formato apaisado, para facilitar su transporte.

La obra lleva el título de *Gazophylacium decem linguarum Europæarum apertum* y fue publicada en 1691 en Košice, una localidad eslovaca perteneciente en el siglo XVII a la Casa de Habsburgo.

Este trabajo, el primero que trata monográficamente sobre esta obra en el ámbito hispánico, describe las partes que la forman, da un recuento exhaustivo de ejemplares localizados en bibliotecas públicas europeas y norteamericanas y compara su contenido con el de otras obras plurilingües similares que circularon por Europa para determinar hasta qué punto contribuyó su autor.

Aunque la obra no destaca por su valor literario, es importante desde el punto de vista bibliográfico y lingüístico por poner en relación lenguas que hasta el momento raramente habían estado unidas y por ser, como veremos, un eslabón más de una importante tradición textual.

Considerando un trabajo nuestro anterior<sup>2</sup>, donde analizábamos los diccionarios y otras obras plurilingües de los siglos XVI y XVII, y teniendo en cuenta algún estudio previo sobre la obra, donde se ha analizado la parte

<sup>2</sup> Luis Pablo Núñez, *El arte de las palabras: Diccionarios e imprenta en el Siglo de Oro*, Badajoz, Editora Regional de Extremadura, 2010 (Premios de Investigación Bibliográfica «Bartolomé José Gallardo»).

polaca y neerlandesa, en este estudio nos centramos en las lenguas española y francesa, aún no analizadas.

## 2. VIDA Y OBRA DE CHRISTOPH WARMER

Las pocas noticias biográficas que conocemos sobre Warmer (Christophorus en latín, Krzysztof en polaco o Kristóf en húngaro, según el catálogo bibliográfico donde figure) provienen de la obra de Johann Samuel Klein, relativa a los predicadores evangélicos en Hungría<sup>3</sup>. Basándose en ella toman los datos Prędota<sup>4</sup> (2004) o la Biblioteca Electrónica Húngara (o MEK, Magyar Elektronikus Könyvtár<sup>5</sup>).

De acuerdo con aquella obra, Christoph Warmer fue hijo de Anna Schuler y Baltasar Warmer y nació en 1644 en Bolków, ciudad de la Silesia baja a unos kilómetros de la República Checa, un lugar hoy perteneciente a Polonia, pero entonces a los Habsburgo. Su educación transcurrió en Breslavia (Wrocław) –su padre era director de una escuela– y posteriormente en Leipzig, donde cursó estudios teológicos.

Debido a las guerras de religión, marchó a Eslovaquia, donde trató de obtener el favor de una minoría alemana pudiente que habitaba allí, pero con poco éxito. No sería hasta 1683 cuando obtuvo el puesto de pastor, en Košice. En 1691 figura como archidiacono de la comunidad alemana. En 1693 deja de figurar en los registros parroquiales, por lo que parece que abandonó la ciudad, pero se desconocen datos posteriores de su vida. Tenía entonces 49 años.

Los datos biográficos nos ayudan a entender la posible realización del *Gazophylacium*. Tras diez años de estancia en Eslovaquia es seguro que aprendió el húngaro y/o el checo (si no tenía alguna de estas lenguas como materna), y

<sup>3</sup> Johann Samuel Klein, *Nachrichten von den Lebensumständen und Schriften evangelischer Prediger in allen Gemeinen des Königreichs Ungarn*, Leipzig/Ofen, Diepold und Lindauer, 1789, vol. 1, pág. 128; vol. 2, págs. 514-515.

<sup>4</sup> Stanisław Prędota, «Dziesięciojęzyczne *Gazophylacium* (1691) Krzysztofa Warmera», en Piotr P. Chruszczewski (ed.): *Aspekty współczesnych dyskursów*, Kraków, Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej 'Tertium', 2004, págs 281-288.

<sup>5</sup> Magyar Elektronikus Könyvtár, disponible en <http://mek.oszk.hu/03600/03630/html/w/w30295.htm> [12/11/2017].

esto probablemente le impulsó a reunir el texto de ciertos diálogos plurilingües que circulaban por Europa en un mismo volumen y a añadir por su cuenta otra. De hecho, en la cubierta de la obra se le menciona como «Artium Lib. Lingv. Cultore» y como autor y compilador: escrito y reunido por Christophoro Warmer («Der fürnehrasten Zehen Sprachen... geschrieben und zusammen gebracht von Christophoro Warmern»).

El *Gazophylacium* fue su única obra, aunque el investigador S. Prędota, que citaremos más ampliamente después, ha localizado en la Universidad de Breslavia tres poemas circunstanciales del autor escritos en alemán: son poemas laudatorios dedicados a personalidades importantes del momento, como el príncipe Georg Wilhelm de Brandemburgo, la baronesa Anne Marie von Berg y el duque Christian Ulrich I de Württemberg-Oels (Oleśnica, Baja Silesia polaca), con los que trató de obtener su mecenazgo. Más allá de esto no conocemos más publicaciones del autor.

### 3. EJEMPLARES CONSERVADOS DEL *GAZOPHYLACIUM* Y ESTADO DE LA CUESTIÓN

La voz *gazophylacium* (γαζοφυλάκιον, donde γάζα –del persa– significa ‘tesoro’ y φυλάσσειν, ‘guardar’) es un término procedente del griego que se refería originariamente al sitio donde los fieles depositaban las ofrendas en la basílica; como las ofrendas eran normalmente de valor, pasó a designar receptáculo donde se guardaban. Partiendo de este significado, *gazophylacium* es empleado en la obra como el lugar donde se guardan las riquezas de las lenguas, esto es, el cofre o libro abierto donde se recogen las palabras de las diez lenguas contenidas.

El término contó con cierta difusión en la época y con este sentido fue usado también en otras obras impresas a finales del siglo XVII y comienzos del XVIII. Encontramos así el término en obras lexicográficas como el *Gazophylacium latinitatis sive lexicon novum Latino-Germanicum* (Núremberg, 1668) de Georg Matthias König, el *Gazophylacium Graecorum* (Fráncfort, 1708) de Philippe Cattier, el *Gazophylacium linguae Persarum triplici linguarum clavi, Italice, Latine, Gallice* (Ámsterdam, 1684), el *Gazophylacium anglicanum containing the derivation of English words* de Stephen Skinner (Londres, 1689)

o incluso el *Gazophylacium catalano-latinum* impreso en Barcelona en 1696 por los Lacavalleria. El término se haría tan frecuente para designar diccionarios que incluso se adaptará a otras lenguas, como testimonia la obra de Jean Louis d'Arsty *Le gazophilace de la langue françoise et flamande, comprenant les purs & propres mots de ces deux langues* (Róterdam, 1669 y otras ediciones).

Pero el término también se usó para obras de temáticas religiosas y científicas, como testimonian, por ejemplo, el *Gazophylacium Christi Eleemosyna* (Múnich, 1637, 1640, 1651...) de Jeremias Drexel, el *Gazophylacium totius philosophiae, sive Thesaurus selectiorum aristotelicae et socraticae philosophiae quaestionum...* (1646), el *Gazophylacium Medico-Physicum oder Schatz-Kammer, Medicinisch- und Natürlicher Dinge* (Leipzig, 1709) de Johann Jacob Woyt o el *Gazophylacium sive Catalogus rerum mineralium et metallicarum* (1719) de Georg Gottlob Richter.

El *Gazophylacium decem linguarum Europæarum apertum* de 1691 se inserta pues entre aquellas obras lingüísticas. Su título completo, según la portada a dos tintas en rojo y negro, que incluye un título paralelo en alemán, es este:

GAZOPHYLACIUM | Decem Lingvarum Europæarum apertum, | IN  
QVO | Non solùm Pronunciationes , Declinationes & Conjugationes ;  
sed etiam | diversi Dialogi in Sermone Germanico, Polonico, Bohemico,  
Belgico, | Anglico, Latino, Gallico, Hispanico, Italico & Vngarico repe-  
riuntur. | Das ist: | [*filete tipográfico*] | Neu<sup>e</sup>=ero<sup>e</sup>ffneter Schatz-Kasten/ |  
Der fu<sup>r</sup>nehmsten Zehen Sprachen in Europa/ | Darinnen nicht alle in  
die *Pronuntiationes, Declinationes* und *Conjugationes* in Deutscher/ Polni-  
scher/ | Bo<sup>h</sup>mischer/ Niederla<sup>n</sup>discher/ Engela<sup>n</sup>discher/ Lateinischer/  
Frantzo<sup>e</sup>sischer/ Spanischer Italienischer | und Vngrischer Sprache; Son-  
dern auch unterschiedliche nu<sup>t</sup>zliche Gespra<sup>c</sup>he in gedachten Zehen |  
Sprachen zu finden/ von allerhand gemeinen Sachen und Gescha<sup>f</sup>ften  
welche ta<sup>g</sup>lich in der Hausshal=<sup>l</sup>tung/ in der Kauffmanschafft und andern  
Verrichtungen zu Hause und auff der Reise fu<sup>r</sup> fallen/ sowol vor die | stu-  
dierende Jugend/ als auch allen Liebhabern dieser Sprachen zu Nutz mit  
sonderem fleisse | geschrieben und zusammen gebracht Von | CHRISTO-  
PHORO WARMERN/ Artium Lib. & Lingv. Cultore, | & p. t. apud  
Cassovienses Ecclesiaste germanico. | *C A S S O V I Æ*, | [*filete*] | Excudit  
JOHANNES KLEIN, Anno Christi M. DC. XCI.

315, [1] p. 4.º apaisado.



Portada del *Gazophylacium* de Warmer. Fuente: Budapest, Biblioteca Nacional Hungaricana.

La obra debió de ser incluso rara en su época y esto explica que sea desconocida en muchos catálogos. Solo se encuentran menciones de ella en algunas bibliografías, como Alston<sup>6</sup> (v. II, III), Fabbri<sup>7</sup> (ficha 2373) y Estrei-

<sup>6</sup> R.C. Alston, *A Bibliography of the English language from the invention of printing to the year 1800: a systematic record of writings on English, and on other languages in English, based on the collections of the principal libraries of the world*. Vol. 2: *Polyglot dictionaries and grammars: Treatises on English written for speakers of French, German, Dutch, Danish, Swedish, Portuguese, Spanish, Italian, Hungarian, Persian, Bengali and Russian*, Bradford, Printed for the author by Ernest Cummins, 1967.

<sup>7</sup> Maurizio Fabbri, *A Bibliography of Hispanic dictionaries: Basque, Catalan, Galician, Spanish, Spanish in Latin America and the Philippines*, Bologna, Panozzo, 2002.



cher<sup>8</sup> (v. 8, 419), así como en el catálogo de Károly Szabó<sup>9</sup> y Kovács/Lenhart<sup>10</sup> (2013), pero ninguna la analiza, ya que probablemente no llegaron a verla, ante su rareza, y solo la más reciente localiza algún ejemplar.

De hecho, de la obra se conservan muy pocos ejemplares: incluso considerando una tirada corta en su época y los ejemplares que inevitablemente se han debido perder a lo largo de los siglos, apenas perviven hoy algunos. Este fue el motivo por el que Košice, la ciudad donde se imprimió hace más de trescientos años, decidió recuperarla con motivo de su nombramiento como Capital Europea de la Cultura en 2013 y relanzarla en facsímil.

A través de las búsquedas en los diferentes catálogos colectivos europeos y estadounidenses hemos localizado varios ejemplares: uno en Levoča, el único ejemplar de toda Eslovaquia, procedente de la Biblioteca Evangélica de la ciudad (signatura 12909); otros dos en Alemania: uno en Berlín, en la Staatsbibliothek, Preußischer Kulturbesitz, signatura 4.º V 3776, y otro en Halle, en la Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt, signatura Ung III A 25 (ejemplar procedente de la Biblioteca Nacional de Hungría, vendido o cambiado probablemente por duplicado, pues este ejemplar de Halle tiene un supralibris pegado que indica: «Ex Bibliot. Nationis Hungar. Viteberg. Signat MDCCCXIII»; *cfr.* el catálogo VD17 3:698359B). Hay dos ejemplares más en la Biblioteca Nacional Széchényi (Országos Széchényi Könyvtár) de Budapest, RMK I. 1404/1 (procedencia: legado Gyula Todoreszku-Aranka Horváth) y RMK I. 1404/2 (procedencia: Széchényi) (probablemente el ejemplar de Halle fuese uno más de esta colección). Un último ejemplar lo localizamos en la «Biblioteca Estatal de Toda Rusia para la Literatura Extranjera» de Moscú, sección «Raros» (Фонд редкой книги), signatura R VII.B 1198.

Salvo el hallazgo de nuevos ejemplares en bibliotecas locales con catálogos aún no informatizados o copias existentes en bibliotecas privadas, estos seis son, por lo que sabemos, los únicos ejemplares que se conservan del

<sup>8</sup> Karol Józef Teofil Estreicher, *Bibliografia polska: Stolecie XV-XVIII*, Kraków, Uniwersytet Jagiellonski, 1870-1939, v. 8, págs. 419.

<sup>9</sup> Károly Szabó, *Régi Magyar Könyvtár: Az 1531-1711*, Budapest, Akadémia Könyvtár és Információs Központ, 1879 [= Antigua biblioteca húngara: Impresos húngaros entre 1531 y 1711].

<sup>10</sup> Teofil Kovács, Rolf Lenhart, *Deutschlernen in den ungarischen Ländern vom 16. Jahrhundert bis 1920*. Herausgegeben von Helmut Glück, Bamberg, University of Bamberg Press, 2013.

*Gazophylacium* en todo el mundo. Una muestra de su rareza es que incluso un catálogo tan amplio como el USTC (*Universal Short Title Catalogue*, <http://ustc.ac.uk/>) no recoge la obra ni ningún ejemplar.

Esta escasez de ejemplares, sumada a la dificultad de acceder a ellos, ha provocado que apenas haya sido estudiado. Esto también justifica que los pocos estudios existentes sean muy recientes. Los más relevantes son los de Stanisław Prędotą<sup>11</sup>, profesor del departamento de lengua neerlandesa de la Universidad de Breslavia (Wrocław) al que ya hemos citado, que realizó una edición facsímil parcial del texto con treinta páginas de introducción relativa a la parte neerlandesa y polaca y luego tres artículos que sintetizan lo expuesto en la edición.

La parte húngara de la obra ha sido estudiada por Szili Katalin<sup>12</sup> y, bajo la perspectiva del aprendizaje de la lengua alemana en tierras polacas, ha sido mencionada en la bibliografía comentada de Glück/Schröder<sup>13</sup> (ficha 79). También la mencionan Sosnowski<sup>14</sup> como un eslabón temprano de la lexicografía bilingüe italiano-polaca y Podhajecka<sup>15</sup> en su estudio sobre la lexi-

<sup>11</sup> Stanisław Prędotą, Jerzy Woronczak, *Christophorus Warmers Nederlandse en Poolse samenspraken van 1691*, Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2002.

Stanisław Prędotą, «Christophorus Warmers *Gazophylacium* van 1691», *Acta Neerlandica. Bijdragen tot de Neerlandistiek*, 2, 2002, págs. 233-246.

Stanisław Prędotą, «Christophorus Warmer und sein Schatz-Kasten (1691)», en Mirosława Czarnačka et al. (ed.), *Memoria Silesiae*. Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2003, págs. 411-417.

Stanisław Prędotą, «Dziesięciojęzyczne *Gazophylacium* (1691) Krzysztofa Warmera», en Piotr P. Chruszczewski (ed.): *Aspekty współczesnych dyskursów*, Kraków, Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej 'Tertium', 2004, págs 281-288.

<sup>12</sup> Szili Katalin, «Szfíverító utazás a 17. század végi beszélgetések világába (Warmer Kristóf tíznyelvű *Gazophylacium*-áról)» [= Un alentador viaje al mundo de las guías conversacionales del siglo XVII: sobre Christoph Warmer y su *Gazophylacium* en diez idiomas], *Magyar Nyelv*, 112/3, Budapest, 2016, págs. 325-332.

<sup>13</sup> Helmut Glück, Konrad Schröder, *Deutschlernen in den polnischen Ländern vom 15. Jahrhundert bis 1918: Eine teilkommentierte Bibliographie*, Wiesbaden, Harrassowitz, 2007.

<sup>14</sup> Roman Sosnowski, «150 anni della lessicografia bilingue italiano-polacca (1856-2006)», en E. Cresti (ed.), *Prospettive nello studio del lessico italiano (Atti SILFI 2006)*, Firenze, FUP, 2008, págs. 71-76.

<sup>15</sup> Podhajecka, Mirosława, «Researching the Beginnings of Bilingual Polish-English and English-Polish Lexicography: An Introduction», *International Journal of Lexicography*, 26/4, 2013, págs. 449-468.



cografía bilingüe polaco-inglesa. Salvo en las menciones que ya hicimos de la obra en nuestro estudio sobre los diccionarios con el español y francés de los siglos XVI y XVII (*El arte de las palabras*, 2010, *op. cit.*, págs. 138, 169 y 336 [vol. 1] y pág. 436 [vol. 2]), que aquí revisamos y completamos, el *Gazophylacium* no ha llamado la atención entre los investigadores del ámbito hispánico y este es el primer estudio monográfico sobre él.

#### 4. DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS DE LA PARTE GRAMATICAL DE LA OBRA

Para la descripción y análisis de la obra hemos consultado tres ejemplares: el de Levoča (Eslovaquia), el de Halle (Alemania) y uno de los dos de la Biblioteca Nacional Húngara (Országos Széchényi Könyvtár/National Széchényi Library, RMK I. 1404 - ID 3377435), todos digitalizados recientemente.

El de Levoča fue microfilmado con motivo del nombramiento de Košice como Capital Europea de la Cultura en 2013; posteriormente, la Academia Eslovaca de Ciencias ha subido la copia digital a internet<sup>16</sup>.

El de Halle tiene un supralibris que indica: «Ex Bibliot. Nationis Hungar. Viteberg. Signat MDCCCXIII» y las firmas antiguas (*olim*) «Hung. I. 40 / I.1404», Bib.X.28 (tachada) y III A 25, más un sello de tinta moderno, parcialmente ilegible, donde pone «Bibliothek d... Berlin» y la firma «H.W. 1560». Parece, pues, provenir originariamente de la Biblioteca Nacional de Hungría, de donde salió probablemente por venta o cambio al estar duplicado y tener la portada deteriorada; sin que sepamos exactamente cómo, acabó llegando al Ungarisches Institut Berlin y de allí pasaría a Halle, donde hoy se conserva.

El ejemplar consultado de la Biblioteca Nacional de Hungría tiene anotaciones manuscritas de antiguos propietarios: en la hoja de portada se indica «Dño Stephano Latni S.J.» y en la última se señala, a otra tinta más reciente, que pertenecía a un «estudiant Hongrois [...] t<sup>o</sup> Leyden in Holl.». Una nota indica que hay una variante en el pie de imprenta donde se da a Ioannis

<sup>16</sup> Biblioteca Central SAV, MF 95, accesible en línea desde <[http://147.213.131.4:85/digi/mf/Mf\\_095/LKB\\_\\_\\_MF\\_95\\_\\_\\_\\_\\_1BLW/EN/1\\_2\\_gallery.htm](http://147.213.131.4:85/digi/mf/Mf_095/LKB___MF_95_____1BLW/EN/1_2_gallery.htm)> [fecha de consulta: 29/11/2017].

Schultz como impresor en lugar de Johannes Klein, pero no hemos podido comprobar de dónde procede esta noticia.

La obra, paginada, presenta esta estructura general: p. 1: portada; pp. 2-15: prólogo; p. 16 en blanco; pp. 17-50: Advertencias sobre fonética y pronunciación del polaco, francés, húngaro, español e italiano; pp. 50-90: descripciones gramaticales de las lenguas: declinaciones (sustantivos) seguidas de las conjugaciones verbales (*ser, amar, haber*), en diez columnas, cinco en cada página confrontada; pp. 91-310: diálogos; pp. 311-314: breves nomenclaturas: «Los números» (311), «Tiempo» (313) y «Los días de la semana» (313), donde se contienen asimismo expresiones como *quinze dias, un anno, un medio año, de mañana*; pp. 314-315: oración religiosa de cierre de la obra<sup>17</sup>.

Pasamos a describir con algo más de detalle algunos de estos apartados.

El prólogo está escrito en forma de verso y comienza: «Examinaldo [*sic*] todo/ retened loque fuere bueno/ Si la trompeta/ diere sonido incierto,/ quien se/ apercebirá á la batalla[?]/ Ansi tam bien vosotros/ Amigo Lector./ Si por lengua no dieredes/ palabra bien significante,/ como se entenderà/ lo que se dize?/ porque hablareys/ al ayre./ Tantos generos/ de lenguas ay en el mundo,/ nada ay mudo», etc. Es una inserción que, como veremos, es novedosa: no parece provenir de las fuentes en las que pudo basarse. A continuación se indica la estructuración de la obra:

Este libro, amigo lector, es muy prouechoso para deprender à leer, escriuir, y hablar. Alleman, Poulognès [*sic*], Bohemeno [*sic*], Flamenco, Englès, Latino, Francès, Espannol [*sic*], Italiano y Vngres [*sic*] qual es repartido en dos partes[:] la primera parte contiene la manera de la pronouciation: declinación y conjugation.

La secunda parte d'estelibro es dividida en ocho capitulos, de los quales los siete son puestos por hablas de personas como colloqu[i]os. El primer capitulo es un combite de diez personas, el qual contiene muchas communes platicas que se usan à la mesa. El secundo capitulo sirue para comprar y vender. El tercero capitulo sirue parare caudar [*sic*] sus deudas. El quarto

<sup>17</sup> La transcribimos, manteniendo los errores en los espaciados por lo que luego comentaremos: «Es menester que todos nosotros parezcamos delante deltribunal de Christo paraque cadauno sea pagado delo proprio desu cuerpo, como u viere hecho, o bueno, o malo. Porque enmenda os y creed al Evangelio paraque el tiempo es cumplido, y el Reyno de Dios est á cerca; antes se acerca el Fin de todas las cosas».

capitulo es para preguntar el camino: con otros propositos communes. El Quinto capitulo son platicas familiares siendo en elme son [sic]. El sexto capitulo platicas en el levantar. El siete capitulo. Propositos de la Mercad[uría]. El ocho capitulo. Est [sic] para deprender à hacer cartas mensageras contratos quitancas y obligationes.

Tras el prólogo sigue la parte gramatical, referida a varias lenguas de la obra (pero no a todas: faltan las del neerlandés, inglés, checo y alemán; el latín tampoco se considera). La parte gramatical está escrita en alemán y cuenta con una extensión muy desigual para unas lenguas u otras, debida, probablemente, a las fuentes de las que se sirvió.

Siempre usando el alemán en este apartado gramatical, comienza con la descripción fonética de las lenguas, unas breves nociones para la correcta pronunciación. En el caso de la lengua polaca, la primera (pp. 17-19), lleva el título de «Kurtze<r> Unterricht: Wie man die Polnischen Buchstaben im Lesen und Reden recht aussprechen sol» (Cómo pronunciar correctamente las letras polacas al leer y hablar). Se compone de dos apartados: el primero, «Die Polnische Buchstaben», para aprender el alfabeto polaco, explicado letra a letra (siempre en alemán) y el segundo, «Den Derwandelung der Buchstaben», sobre la transformación de las letras.

Le sigue el apartado gramatical sobre la lengua francesa, que es el más amplio (pp. 19-43); luego lo describiremos con detalle. A continuación se dan las nociones para la lengua húngara (pp. 43-45), española (pp. 45-47) e italiana (pp. 47-50). Desde la misma página 50 y hasta la 90 prosiguen las declinaciones (sustantivos), seguidas de varios modelos de conjugaciones verbales (p. 59: *ser*, *amar*, *haber*, en las voces activa y pasiva). Desde la p. 91 comienzan los diálogos.

La parte de declinaciones y conjugaciones sigue el modelo de la gramática tradicional que se empleaba en las lenguas grecolatinas y se aplica a las lenguas vulgares, lo que no supone ninguna innovación. Más interesante es la parte anterior sobre pronunciación, que nos permite conocer el modo de aprendizaje de esas lenguas durante el Barroco y la fonética de entonces.

La referida a las nociones de pronunciación de la lengua española son en total dos páginas, esto es, cuatro columnas, en las que se resume parte de lo que hoy entenderíamos como fonética histórica pero entonces se consideraban estudios etimológicos.

Como ocurre con la lengua polaca, italiana y húngara, se abre con el apartado «Kurtze Anweisung zur Spanischen Sprache / Wie man derselben Buchstaben recht pronunciren sol» [*sic*]. Tras darnos las letras (con la pronunciación figurada de algunas de ellas: <ç> como «ze», <h> como «acce», <j> como «schota», <x> como «schie», <z> como «ze»), se detiene en algunos uno de los grafemas consonánticos: <b> se pronunciaba ya como <v>: «Sabio *wie* Savio»; en el caso de <ç>, un sonido duro como una doble zeta: «pieça», «cabeça», «açumaque», «açor», como <z>: «piezza», «cauezza», «azumache», «azzor» (nótese las variantes «cab-/cav-» y «-que/-che» y el término árabe «azumaque», apenas incluido en diccionarios de la época). Para el dígrafo ch, de cha, che, chi, chio, chiu, indica que es igual al ci, cie, cio, ciu italianos. Del mismo modo, la pronunciación de la <g> la compara con la italiana <sc> (*Geronimo, Giueura*).

El segundo apartado, «Den Derwandelung der Spanischen Buchstaben», se refiere a la procedencia etimológica de las letras con algunos ejemplos derivados de su pronunciación: cl > ll (*clavis* > llave), t > d (*Petrus* > Pedro); e > i/ie: *peto* > pido; *ventus, centum, metus* > viento, ciento, miedo; f > h (*filius, fames* > hijo, hambre; gn > ñ: *lignum, signum* > leña, seño [*sic*]; o > ue: *porta, porcus* > puerta, puerco y del mismo modo p > b (*lupus* > lobo), t > d (*mutus* > mudo), x > z (*lux* [*sic*] > luz). Siguen unos párrafos sobre el uso del artículo y la declinación: «Nom. el consul, G. del consul, D. al consul, Ac. al consul...».

Estos apartados están en consonancia con los estudios barrocos sobre la etimología de las lenguas vulgares. Así, aunque el *Gazophylacium* se basa en las nociones de pronunciación que incluían los coloquios derivados de la obra de Noël de Berlaimont que describiremos más adelante (allí llamadas «De la pronunciación española» y «De la inversión de letras»), hasta el punto de que ciertos ejemplos son los mismos, en otros casos diverge, elimina algunos o los amplía.

Donde es más patente esta ampliación es en el apartado sobre la lengua francesa, lo que ya hizo pensar a Katalin que se basó en una gramática previa, a la que habría que añadir alguno de los vocabularios plurilingües derivados del Berlaimont, como mostramos después.

Por su importancia para el conocimiento de la pronunciación de la lengua en la época, nos detenemos en ello. Contiene los siguientes apartados: en primer lugar, unas nociones sobre cómo leer y pronunciar correc-

tamente el idioma francés («Kurtze Anleitung. Wie man die frantzoesische Sprache recht lesen und pronunciren sol»), donde recoge la pronunciación de las letras con sus diferentes combinaciones, incluidos diptongos (a: <ai>/<aing>/<ail>/<aill>, <an>, <auo>/<au>, <ay>), c, ch, d, e (<eau>, <ei>/<ein>/<eign>/<eil>/<eill>, <em>/<en>, <eu>...), f, g... y, z.

En segundo lugar, un apartado sobre sobre letras mudas o que no se pronuncian en determinados contextos («Don denen Buchstaben / die nicht gelesen; sondern ruhend gelassen werden») como B, D, G, P, S, T, X y Z o H, H (por ejemplo, *homme* = «umme» en la pronunciación) o del tipo *loing* con -g sin pronunciar.

En tercer lugar, un gran capítulo dividido en dos partes sobre la traducción de varias palabras o expresiones francesas («Den Dertuertzung etlicher Wo'rter im frantzo'sischen»). Esta parte presenta cierto interés más allá de la gramática, pues, además de su traducción al alemán y al latín, cada expresión va acompañada de su pronunciación figurada aproximada (la ponemos en cursiva para resaltarla más). Veamos algunos ejemplos:

L' homme & la femme gl: als *L umme ela famm*/ Mann und Weib/ Mari-  
tus & uxor

Le Pere & la Mere, gl. *Lo' Per e la Mer*/ Vater und Mutter/Pater & Mater

C'est la mesme chose, gl: *Sa' la ma'm schos*/ es ist iben das /idem est

Faites cela, gl. *fa't slal* Thut das/ facite hoc

De quelle Ville estes vous; *de kell Will et wu?* Auss welcher Stadt sey d  
ihr? ex qua Urbe estis vos ?

Este sistema de pronunciación figurada será común en obras del siglo XIX, pero el hecho de que esté ya aquí, en 1691, nos señala que era un método empleado en la didáctica de lenguas modernas.

La inclusión de esta pronunciación figurada es especialmente útil desde el punto de vista histórico porque nos indica algunas pautas de la pronunciación del francés en la época, como ya ocurriera con el español en otra obra, la de François Huillery que estudiamos en otro artículo<sup>18</sup>.

<sup>18</sup> Luis Pablo Núñez, «Un ejemplo curioso de la Lexicografía bilingüe hispano-francesa de los siglos XVI y XVII: El *Vocabulario para fácilmente y brieuement deprender a ler, escriber*,

Las frases son claramente conversacionales, lo que redundaba en el aspecto comunicativo de la obra. Nótese cómo la pronunciación de la vocal e abierta se transcribe como *a<sup>e</sup>* (a con una e pequeña superpuesta), al igual que la e cerrada se transcribe como *o<sup>e</sup>* (una o con una e pequeña superpuesta, como era habitual en la ortografía de época del alemán).

Probablemente estas páginas, como hemos dicho, sean una copia parcial de alguna gramática francesa anterior o de una obra francoalemana dirigida a germanoparlantes (esto explicaría el hecho de estar redactada en alemán); aunque la pronunciación aproximada y las traducciones a alemán y latín se escriben tras la frase francesa a línea tirada para ahorrar espacio, probablemente la fuente de la que se tomó este apartado debió estar a tres columnas. Además, recordemos que, de las diez lenguas del *Gazophylacium*, solo se dan descripciones de su pronunciación de cinco de ellas, la mitad<sup>19</sup>.

y hablar la lengua Castellana (1661) de François Huillery», en: M. Fernández Alcaide y A. López Serena (eds.), *400 años de la lengua del Quijote. Estudios de historiografía e historia de la lengua española*, Sevilla, Universidad, 2007, págs. 449-462.

<sup>19</sup> Durante la revisión de pruebas de este artículo, hemos localizado la que seguramente fue la fuente principal de estas notas de pronunciación de la lengua francesa: *Le Maître de Langue Muette, ou instruction methodique pour apprendre de soy même les principes de la langue Française [...] avec [...] un recueil des façons de parler les plus communes* (Núremberg, 1683) de Johann Meyer. Este, a su vez, retomaba una tradición que parte de los manuales de Jacques Bellot a finales del xvi.

De las 24 páginas que forman el apartado gramatical de la lengua francesa en el *Gazophylacium* (1691), las instrucciones de pronunciación (Reg. I-V, pp. 26-39, 14 páginas) están tomadas de *Le Maître*: los ejemplos son sucesivamente los mismos en ambas, salvo que en 1683 aparecían solo en francés con su traducción al alemán y en línea inferior la pronunciación figurada, y *Gazophylacium* añade a estas la traducción al latín e imprime todo a línea tirada. Algún ejemplo con sentido religioso se omitió o sustituyó (*Graces à Dieu, Gott sen Dank*, se suprime; *quelle bête est cela?* se sustituye por *quelle sauce est cela?*, al ir detrás de una frase sobre comida). En algunos casos *Gazophylacium* muestra errores de imprenta (*fromage* en lugar de *une fromage, hunneste [sic]* en lugar de *honnête, fatres [sic]* en lugar de *faites*). La copia llega hasta el final de la regla V, sobre las formas imperativas, en que 1691 añade tres ejemplos de frases interrogativas que no aparecen en 1683: *Parle-Je bien? Tire-Je mal? Chante-Je mal?* Otros apartados parecen haberse tomado también de las restantes partes de esa gramática anterior, pero con distinto orden, aunque no se descarta también el uso de alguna fuente no localizada.

Tampoco hay que descartar la posible labor de ampliación y adaptación por el propio Warmer, pues el apartado previo sobre las grafías y diptongos (pp. 19-23) está basado tam-



## 5. DESCRIPCIÓN DE LA PARTE DE DIÁLOGOS Y COMPARACIÓN CON EL BERLAIMONT

La combinación de diez lenguas de la Europa oriental y occidental en un mismo volumen es la que da al *Gazophylacium* su particularidad. La suma conjunta de las lenguas polaca, checa y húngara en un texto didáctico, en una gramática o vocabulario no fue inusual, pero sí lo fue la del español con alguna de ellas, y esto es lo que nos ha movido a estudiarlo.

Esta combinación fue posible gracias a una larga e intrincada trayectoria editorial de la que existen precedentes. Así, por ejemplo, ya desde 1538 existen varias obras para el aprendizaje de lenguas modernas con el checo, el polaco y el húngaro, como la nomenclatura en seis lenguas de Gabriel Pannonius (Pesti Gábor), donde se combinan las lenguas latina, italiana, francesa, alemana, checa y húngara. Esta fue una obra para el aprendizaje de lenguas por ámbitos temáticos que tuvo varias ediciones publicadas en Viena (1554, 1558, 1559, 1568).

Más adelante, en 1605, fue publicado un vocabulario plurilingüe en siete lenguas que combinaba el polaco y el húngaro con otras lenguas occidentales como el alemán, checo e italiano –pero no el español–: *Dictionarium septem diversarum linguarum, videlicet latine, italice, dalmatice, bohemicæ, polonice, germanice et ungarice* (Praga, Peter Loderecker). En cuanto al primer vocabulario checo-español, se publicaría ca. 1585: el *Dictionariolum Hexaglosson cum colloquiis* (latín, checo, alemán, francés, español e italiano) (Basilea, Froben), y de este seguirían más ediciones durante el siglo XVII en Leipzig (*Dictionariolum hexaglosson cum colloquijs aliquot sex linguarum, Latinè, Bohemicè, Germanicè, Gallicè, Hispanicè, Italicè* (Leipzig, 1611), etc.

La cuestión es que los coloquios de Warmer están directamente emparentados con la tradición textual de los *colloquia* de Berlaimont. Estos eran unos textos dialogados escritos por el profesor de Amberes Noël de Berlaimont que tuvieron una amplia difusión durante los siglos XVI y XVII. Originaria-

bién en el apartado correspondiente de Meyer 1683, con los mismos ejemplos, pero redacción propia. En todo caso, a pesar del plagio, la inclusión de esta pronunciación figurada es importante para la didáctica por su fecha, por estar en una obra multilingüe y por la perspectiva comparada que ofrece.

mente bilingües en francés y neerlandés –la primera edición conservada es de 1527–, con el paso de las décadas fueron ampliando sus contenidos y añadiendo traducciones de sus diálogos a otras muchas lenguas de Europa, hasta llegar a dieciocho: neerlandés, francés, español, italiano, latín, alemán, inglés, portugués, catalán, checo, polaco, húngaro, sueco, bretón, eslavo, rutenio (en una versión manuscrita), malayo y malgache (a las que habría que añadir incluso árabe y turco, si sumáramos todas las lenguas de la adaptación realizada por Frederick van Houtman en 1603). Si bien se publicaron ediciones heptalingües y octolingües, el *Gazophylacium*, con diez, es el que más lenguas ofrece en un mismo volumen. Ese largo camino de añadidos y sustituciones –muchos debidos fundamentalmente a los impresores– es complejo; remitimos a las más de trescientas páginas que hemos dedicamos a la historia de estos vocabularios en el libro *El arte de las palabras*<sup>20</sup>.

No obstante, como muestra de la pertenencia del de Warmer a esta tradición textual, basta comparar la descripción de los contenidos que hemos hecho en el apartado 4 con el índice de una de las ediciones anteriores de los diálogos de Berlaimont (damos también a continuación los títulos de los diálogos de Warmer con su página de inicio para que sea más patente la similitud):

1630 [Barlaimont, Noël de:] *Colloquia et Dictionariolum octo linguarum, Latinae, Gallicae, Belgicae, Teutonicae, Hispanicae, Italicae, Anglicae, et Portugallicae. Liber omnibus linguarum novissimè tersiori stilo emendatarum studiosis domi ac foris apprimè necessarius.* = *Colloques ou Dialogues, avec vn Dictionnaire en huict langages, Latin, Flamen, François, Alleman, Espaignol, Italien, Anglois, & Portuguez: nouvellement reveus, corrigez, & augmentez de quatre Dialogues, tres profitables & vtils, tanto au faict de marchandise, qu'aux voyages & aultres traffiques.* Antverpiæ: Apud Henricum Aertsens, 1630.

Tabula Libri / La tabla d'este libro

[Diálogo 1:] Vn combite de diez personas

El II. Capítulo, Para aprender a comprar y vender.

El III. Capítulo, Para recaudar vna deuda.

El IV. Capítulo, Para preguntar el camino, con otros propósitos comunes.

El V. Capítulo, platicas familiares siendo en el mesón.

<sup>20</sup> Luis Pablo Núñez, *El arte de las palabras: Diccionarios e imprenta en el Siglo de Oro*, 2010, *op. cit.*

El VI. Capítulo, Pláticas en el levantar.

El VII. Capítulo, Propósitos de la mercadería.

Numeri/Los Números. De diebus hebdomadis/Los días de la semana.

El VIII. Capit. Para enseñar à hazer cartas mensageras, conciertos, obligaciones, y quitanças. Incluye: Vna carta para escribir à algún amigo; Respuesta; Vna carta, para escribir à sus deudores; Respuesta; Manera de pagar vna deuda con *excusation*; Otra carta; Contrato de alquiler de casa; Quitança de alquiler de casa; Vna obligacion por pagamentos; Obligación de dinero prestado; Quitanca [*sic*]; Las sobre escritas.

Incipit Liber Secundus. / Aquí comienza el libro segundo.

Vocabulario [*por orden alfabético de las voces neerlandesas*].

Sequuntur Coniugationes. / Aquí siguen las Coniugaciones. Conjugatio d'el verbo, Auer. Coniugatio verbi Sum. / La Coniugation de Ser. Finis.

Sensuit vn petit traité mout propre, & tresnecessaire pour ceux qui desirerent bien sçavoir entendre, & parler François, Italien, Espagnol, & Flamen. Contiene, todas las explicaciones en francés : De la prononciation Française (des lettres alphabetiques, & de la diversité de leurs sons ; Breue instruction pour scaouir lire le François; Terminaisons, Pronom & Articles du genere [*sic*] masculin François; la maniere de former du masculin adiectif, son feminin; Terminaisons, Articles, & pronoms du genre feminin; Terminaison des Adiectifs communs, & servant tant à l'homme, comme à la femme. | De la prononciation Italienne (De la transmutation des lettres italiens [*sic*]: Advertissement au lecteur) | De la prononciation Espagnole ([*Pronunciación de las letras*]; De l'inversion des lettres Espagnoles) | Della Prononciation Tedesca (–pronunciación de las letras: redactado en italiano– ; Terminaisons, & Articles des dictionns Italiennes; Des terminaisons, Articles, & Pronoms Italien. Femin); | Pronoms: Terminaisons, & Articles masculins des dictionns Espagnoles; Pronoms mascul. singl. Espagnol; Terminaisons, & Articles feminins des dictionns Espai[g]noles; Pronoms femin. Espagnols; Des diminutifs Francois ; Diminutis Italiens; Diminutifs Espagnols; Diminutiui della lingua Flamin [*en francés*].

1691 Warmer *Gazophylacium*:

[Diálogo I:] Un combite de diez personas (p. 91 en Warmer)

El II. Capítulo. Para aprender à comprar y vender (p. 156)

El III. Capítulo. Para recaudar una deuda (p. 178)

- El III. Capitulo. Para preguntar el camino: con otros propositos communes (p. 189)
- El V. Capitulo. Platicas familiares siendo en el meson (p. 200)
- El VI. Capitulo. Platicas en el leuantar (p. 222)
- El VII. Capitulo. Propositos de la mercaderia (p. 235)
- El VIII Capitulo. Para enseñar à hazer cartas mensageras, conciertos, obligaciones, y quitanças (p. 270). Incluye: El sobreescrito; Una carta para escribir a sus deudores (p. 283); Manera de pagar una deuda con excusation (p. 289); Otra carta; Contrato de alquiler de casa (p. 297); Quitanca [*sic*] de alquiler de casa (300); Una obligacion por pagamientos (301); Obligacion de dinero emprestado (303); Quitanca (308); Los sobreescritos [= *encabezamientos de cartas*] (308).

En la comparación salta a la vista que los diálogos I-VIII son literalmente los mismos, así como las pequeñas nomenclaturas sobre números y días de la semana y las conjugaciones (en Warmer, ampliadas). Falta en Warmer, no obstante, todo el libro segundo, el vocabulario plurilingüe, que era una de las tres partes del vocabulario de Berlaimont (diálogos, diccionario y breve gramática). Las nociones gramaticales de Warmer son parcialmente las mismas, como ya hemos dicho.

Aunque la noción de la autoría de Noël de Berlaimont terminó perdiéndose con el paso de las décadas y las adulteraciones de las reediciones, esta autoría no desapareció del todo; aún persisten ciertas menciones en los diálogos de Warmer que permiten identificar su fuente originaria, pues determinados aspectos del contenido prosiguieron transmitiéndose de edición en edición. Además, ciertas menciones a fechas y ciudades próximas permiten rastrear sus posibles fuentes. Nos referimos a las menciones siguientes:

- En la p. 277 del *Gazophylacium*, «Cartas mensajeras», se cita a «Juan de Barlamonte, morador en Vienna en la plaça à la Corona. Al primero dia de mayo, año de nuestro Señor mill y seycentos ochenta y dos».

- En la p. 295, «Contratto de al quiler [*sic*] de casa», se dice: «Yo Benjamin Hell de Hellenfeld [en la «Quitanca» dirá: «Benjamin Hell de Hellenfeldo»] conozco y confieso auer alquilado à Pedro Marescalco, mia casa situada en Bressla en la plaça, llamada a la Corona d'orado, con vn patio, y vn pozo des seys años, commençando à Nauidad proxima, del año Ochentaydos por seyscientos talleres y diez sueldos al año» (en otras ediciones ante-

riores del Berlaimont ponía: «Yo, Juan de Barlamonte, conozco y confieso auer alquilado à Pedro Marescalco, vna casa situada en Anueres, en la plaça, llamada a la Liebre»).

También la localización cambia para adecuarse a los destinatarios y a sus tierras. Así, en Warmer se cita en la p. 308 a un morador de Bressla (Breslavia o Wrocław), y en el diálogo tres, p. 191, se dice que se camina «hazia Lipsia a la feria de Pascua». En la p. 305 («Quitanca») se escribe: «Yo David Franco morador de Brega [= Brieghe], confieso auer recebido de Iuan el grande, morador de Dantisco [= Dantzig], [...]».

El lector encontraría así con estas adaptaciones una mayor cercanía. Quizá las puso el mismo Warmer, pero también pudo haberlas copiado de sus fuentes. Por ejemplo, el *Hexaglosson* de 1646 publicado por Piotr Elert en Varsovia (*Hexaglosson dictionarium cum multis colloquiis*) pudo haberle servido para incluir la columna de la lengua polaca, pues fue allí donde se tradujeron por primera vez a esa lengua los diálogos; pero las menciones a Lepizig y Viena pueden indicarnos que se basó en una edición alemana o centroeuropea del Berlaimont –Colonia, Ginebra, Venecia–, publicada desde 1611 hasta en torno a 1682, como el octolingüe de Leipzig (*Dictionariolum Hexaglosson: Cum colloquiis aliquot sex linguarum, Latine, Bohemice, Germanice, Gallice, Hispanice, Italice*. Lipsiae: Henningi Grosij, excudebat Michaeli Lantzenberger, 1611) u otra posterior.

Queda por último en este análisis tratar algunas cuestiones lingüísticas y tipográficas de la edición de Warmer. La composición del libro en diez lenguas demuestra una notable destreza tipográfica: aparte de las diferentes suertes de tipos móviles necesarias, dentro de las columnas donde se dan las conjugaciones verbales del italiano, del español y del neerlandés, aparecen palabras tanto en vertical como en horizontal.

Sin embargo, las frecuentes malas separaciones de palabras parecen indicar que los cajistas y correctores no tenían una gran competencia lingüística en español; como ya veíamos en la nota 17, continuamente hay errores como: «Amitam bien me va bien» [*sic*] (p. 93); «Perdone me V.M. qué yo à hora vengo de la escuela» (p. 97); «Que dese en la cama» (p. 225) (*i.e.* quédese). Los pronombres aparecen regularmente separados de su verbo: «Perdone me» (pp. 93 y 114); «da me dineros» (p. 99), «da me el jarro de cerveza» (p. 115); «cortad me pan tam bien» (p. 115); «yo iré à dez ir selo» [*sic*]

(p. 125). También se encuentran consonantes geminadas («offreceys», «ottros», «trattados»). A pesar de esto, es, en general, una edición cuidada.

## 6. CONCLUSIONES

El análisis del *Gazophylacium* de Warmer que acabamos de realizar es el primer estudio sobre la obra en el ámbito hispánico. Hemos descrito de forma detallada su contenido y hemos dado la relación de ejemplares localizados (varios de ellos por primera vez, pues no figuraban en ninguna bibliografía, así como tampoco sus correspondientes versiones digitalizadas). Asimismo, hemos mostrado con claridad la filiación dentro de la tradición textual de las obras conversacionales derivadas de los coloquios de Noël de Berlaimont (1527) y hemos hallado la fuente que empleó para las notas gramaticales de la lengua francesa. En conjunto es el acercamiento a la obra más completo realizado hasta el momento.

Este estudio permite mostrar la obra de Warmer como un eslabón más de una tradición de obras para la enseñanza de lenguas surgidas ciento setenta años antes. Sin embargo, la pronunciación figurada que incluye en su parte gramatical es una innovación que, aunque no fuese propia, no sería explotada de forma sistemática en obras didácticas de lenguas hasta el siglo XIX.

Aunque en su contenido no aporta gran novedad, pues los diálogos ya habían aparecido en las lenguas que recoge –salvo en húngaro, que quizá pudo añadir él, pero es imposible afirmarlo con certeza–, Warmer actuó fundamentalmente como un compilador, que tomó los diálogos multilingües de unas ediciones anteriores u otras. Es probable que reuniera las versiones de los coloquios basándose en dos o más ediciones, como la de Elert de 1646, que incluyó por primera vez el polaco, y otra centroeuropea.

Su obra representa un testimonio de la pujanza del español en la Europa del siglo XVII. Con este libro de Warmer lectores de la Europa oriental pudieron conocer la lengua española. Ya por ello es justo valorarla.

LUIS PABLO NÚÑEZ  
Universidad de Granada